

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»  
Институт образования и общественных наук  
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. директора института



С. К. Лямин  
«16» сентября 2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.В.ДВ.04.3 Письменный перевод

Направление подготовки/специальность: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль/направленность/специализация: Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

**Автор программы:**

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 - Педагогическое образование (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «22» февраля 2018 г. № 121).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета педагогики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Бакалавриата.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	16

## 1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-5 Способен обсуждать с обучающимися образцы лучших произведений художественной литературы и кино на английском языке

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-5 Способен обсуждать с обучающимися образцы лучших произведений художественной литературы и кино на английском языке	Использует приемы письменного перевода и объясняет их в доступной для учащихся форме

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-5 Способен обсуждать с обучающимися образцы лучших произведений художественной литературы и кино на английском языке

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Очная (семестр)	
		3	4
1	Кино в обучении иностранному языку	+	
2	Литература на иностранном языке (английском)	+	
3	Основы перевода		+

## 2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Письменный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 44.03.01 - Педагогическое образование.

Дисциплина «Письменный перевод» изучается в 3 семестре.

## 3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 4 з.е.

Очная: 4 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>180</b>
Контактная работа	48
Лабораторные (Лаб. раб.)	48
Самостоятельная работа (СР)	96
Экзамен	36

## 3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб	СР	
		раб.		
		О	О	
3 семестр				
1	Письменный перевод как вид переводческой деятельности	4	12	выполнение заданий по письменному переводу
2	Грамматические трансформации.	4	12	выполнение заданий по письменному переводу
3	Передача артиклей.	8	12	выполнение заданий по письменному переводу
4	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	8	12	выполнение заданий по письменному переводу
5	Перевод причастия и причастных оборотов.	4	12	выполнение заданий по письменному переводу
6	Перевод герундия и герундиальных оборотов.	8	12	выполнение заданий по письменному переводу
7	Перевод глагола.	4	12	выполнение заданий по письменному переводу
8	Общие проблемы перевода с русского языка на английский.	8	12	выполнение заданий по письменному переводу

## **Тема 1. Письменный перевод как вид переводческой деятельности (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Основные требования к переводу и переводчику. Э.Доле, А.Тайтлер, М.Лютер.

Использование при переводе словарей и справочных пособий.

Использование данных словаря при переводе.

Основные словари и справочные пособия.

Общая характеристика письменного перевода.

### **Задания для самостоятельной работы.**

*а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия*

*б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 2. Грамматические трансформации. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Подстановки и замены как виды грамматических трансформаций.

### **Задания для самостоятельной работы.**

*а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*

*б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 3. Передача артиклей. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Эмфатическая функция артиклей. Выделение смыслового центра высказывания.

### **Задания для самостоятельной работы.**

*а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*

*б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого.

Вводный член предложения. Перфектный инфинитив.

### **Задания для самостоятельной работы.**

*а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*

*б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 5. Перевод причастия и причастных оборотов. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Причастие в функции определения, обстоятельства. Причастие в качестве вводного члена предложения. Обстоятельственные причастные обороты. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота.

### **Задания для самостоятельной работы.**

*а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*

*б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Герундий в функции подлежащего, предикативного члена, части составного сказуемого, обстоятельства условия, образа действия, времени, причины, сопутствующего обстоятельства, дополнения, определения.

### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 7. Перевод глагола. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Перевод глагола в пассивном залоге. Отличие пассивных конструкций в русском и английском языках. Перевод страдательным залогом, кратким страдательным причастием, действительным залогом, возвратными глаголами, безличным предложением. Место предлогов в предложении при переводе пассивных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с некаузативными глаголами.

Передача модальности при переводе с английского языка на русский. Перевод модальных глаголов в зависимости от выражаемых ими значений. Значения, выражаемые модальными глаголами *can/could, may/might, must, have to, should, need, be, ought, will, shall, would*.

Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод сочетаний *should* с инфинитивом в именных придаточных предложениях с глаголом-сказуемым *it is required that*, в придаточных предложениях после глаголов *to recommend, to suggest, to demand, to insist, to decide, to propose, to arrange, to order* и т.п. Придаточные предложения с формой *should* в сочетании с инфинитивом. Форма *were* в сочетании с инфинитивом. Форма *would* в сочетании с инфинитивом. Бессоюзные условные предложения с частичной или полной инверсией. Условные предложения с предлогами *given, provided, but for*.

### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение письменного перевода с английского языка на русский.*

## **Тема 8. Общие проблемы перевода с русского языка на английский. (ПК-5)**

### **Лабораторные работы.**

Проблемы выбора лексического соответствия. Различия в восприятии одной и той же предметной ситуации. Различный порядок слов в русском и английском предложениях. Перевод безличных русских предложений.

### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;*
- б) выполнение перевода письменных текстов с русского языка на английский.*

## **4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства**

### **4.1. Распределение баллов:**

3 семестр

- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 1 срез по 10 баллов каждый
- ответ на экзамене: не более 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Письменный перевод как вид переводческой деятельности	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Грамматические трансформации.	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Передача артиклей.	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Перевод причастия и причастных оборотов.	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
6.	Перевод герундия и герундиальных оборотов.	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
7.	Перевод глагола.	выполнение заданий по письменному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены



8.	Общие проблемы перевода с русского языка на английский.	<b>выполнение заданий по письменному переводу (контрольный срез)</b>	10	10-9 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 8-7 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 6-4 балла – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 3-1 балла – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
9.	Ответ на экзамене		20	10-17 баллов студент раскрыл основные аспекты вопросов и сделал задания на оценку "удовлетворительно" 18-24 студент развернуто ответил на вопросы и сделал задания на оценку "хорошо" 25-30 студент показал высокую степень владения материалом при ответе на вопросы и сделал заданий на оценку "отлично"
10.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

#### 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

##### **выполнение заданий по письменному переводу**

##### Тема 3. Передача артиклей.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артиклей:

1. A young lady is waiting for you in the hall.
2. The young lady waiting for you in the hall looks rather sad.
3. Susan is a kind of girl you never know what to expect.
4. According to the contract, a half of the funds cannot be spent until next year.
5. Professor Crosston came on the Friday when the school year began. .
6. The danger of the forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
7. This is the most difficult job I have ever done.
8. This is a most dangerous route, please be careful.
9. Under the circumstances, a withdrawal of money is the only way out.
10. You hadn't told me her name yet! Who is she? - She is a Mrs. Erlynne.
11. Miss Prism; more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it.
12. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishman.
13. The shooting down of a man in an East London pub and the "butchery" of another in a Stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.

14. There has been talk of a coalition to solve the nation's difficulties, but a coalition is useless without a common purpose and a shared philosophy.
15. The so-called "peace initiative" said not a word about stopping the bombing in Yugoslavia.
16. We need a government which will be able to solve the economic and social problems.
17. This was a Guernica, a Coventry, a Lidice perpetrated in part by a British ship in the service of the Americans.
18. I had a bad cold at the time, I remember I could only say 'tag you very buch'.
19. In this story of the goldfields of Western Australia I have tried to tell, not only something of the lives of several people, but to give also the story of an industry.
20. And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

#### Тема 4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая особое внимание на передачу инфинитивов:
1. The report, to be submitted to the General Assembly this month, emphatically rejects the view that economic aid for Africa is no longer necessary.
  2. The first step to be taken is to start negotiations.
  3. The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers.
  4. To get good marks at the examinations, you should work hard during the semester.
  5. To evaluate the damage caused by the hurricane is a most important thing to do now.
  6. At eight-thirty Dane entered the office to find corporal Kemp asleep at his desk.
  7. Each time the door opened Martin looked round, only to see the Mounteneyes enter, then the Puchweins.
  8. After a three-day meeting to discuss the current issues of economic and cultural relations between Russia and Japan, a bilateral agreement will be signed.
  9. The plant to be built next to the existing one is to be completed in a year.
  10. The candidate said this morning that he was fully aware of the obstacles to be faced and the charges that would be made.
  11. The council finds no single dominant reason to account for the whole range of rising imports.
  12. But Skelton did not die. He woke next morning to find him-self in a room, in bed and under a mosquito-net.
  13. Mason fought off the heavy lethargy of the deep sleep which comes during the first part of the night, to grope for the ringing telephone.
  14. The light died down to leave the room darker than before.
  15. The door swung back to reveal a bright room tastefully furnished.

#### Тема 5. Перевод причастия и причастных оборотов.

Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на передачу причастия и причастных оборотов:

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying the market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private economy.
3. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies.
4. The articles referred to above deal with the corruption in the developing countries.
5. It is a common observation that bodies expand when heated.
6. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis.
7. Shown below are the two trends in comparison.
8. The progress of the reform being slow, the government is determined to constitute supporting the needy population.

9. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
10. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.

### **выполнение заданий по письменному переводу**

#### Тема 1. Письменный перевод как вид переводческой деятельности

1. Выполните предпереводческий анализ текста и переведите текст письменно, комментирую проблемы перевода. Russia Braces for Population

Disaster

(BBC News Online, 15 February, 2001)

The Russian cabinet has approved proposals for a range of measures aimed at stemming the country's catastrophic population decline. It is a problem of whether our state will develop successfully or unfavourably.

On Thursday it discussed plans to encourage women to have more children, prevent illness and foster immigration.

Critics have said that proposals are reminiscent of Soviet planning and filled with empty promises. Russia's population has been falling dramatically since the end of communism, spurred by heavy drinking, poor nutrition and health care as well as environmental pollution and low safety standards. A report produced for the cabinet said the population fell by 0.5% in 1999 and that it could be down 2.8 million by 2005. Russia's northern regions have suffered especially badly – the arctic Chukotka region's population has fallen by 50% over the past 10 years.

National security threat

"The decrease of the able-bodied population of the Russian Federation is not just a social problem of whether our state will develop successfully or unfavourably," said Prime Minister Mikhail Kasyanov.

President Putin has repeatedly declared the fight against population decline one of his top priorities, saying the current situation could jeopardise national security. The number of men dying from alcoholism is reported to be on the rise. In 1999 male life expectancy was already under 60 years. The problem may be compounded if, as is predicted, the AIDS virus takes hold and causes further population decline.

#### Тема 2. Грамматические трансформации.

Переведите следующие предложения, используя пере-становки и замены, и прокомментируйте произведенные грамматические трансформаций

She was met by her husband at the airport last Saturday.

He was a pretty heavy smoker.

A car bomb exploded outside a police station south of Bagh-dad on Thursday, killing at least five people and wounding 21, Iraq's Health Ministry said.

Переведите следующие словосочетания на русский язык:

no-more-war-actions call

non-taxable income

top party leaders

#### Тема 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

1. Переведите письменно следующие предложения, обращая особое внимание на передачу герундия и герундиальных оборотов:

1. Establishing voluntary associations in tsarist Russia was not an easy thing.

2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting "provided useful opportunity for consultations" before departing for trips abroad.

3. The Belgium Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.

4. After making his statement Mr. Johnson said he was considering how to start developing the project.

5. Voting in a presidential election is under way in Russia's guerrilla-war torn republic of Chechnya.
6. In the wake of Saturday's suicide bombing in Haifa, Israel says its forces have attacked inside Syria, targeting an alleged train-ing camp used by Islamic Jihad. Islamic Jihad has denied having such a camp.
7. On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq.
8. The moves came after a day and night of fighting in Najaf that killed 77 people and wounded 70 others.
9. If you see the dome of the holy Imam Ali Shrine shelled, don't be lax in resisting the occupier in your countries.
10. In proclaiming its economic plan this spring, the newly formed Government must convince the country that it has the will and the means to carry out the reforms.
11. The Coalition countries have gone further than ever before in agreeing that the matter should be studied.
12. Mr. N. in a comment last night said the Government was making "a grave mistake in not taking the opportunity of explaining their policy to the country and submitting it to public criticism and comment".
13. Britain put itself firmly at odds with the rest of the European^ Economic Community Tuesday by blocking fishing agreements with^ third countries.
14. Dole told CNN's "Late Edition" that he warned Kerry\ months ago about going "too far".
15. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party\ propaganda on television as an emergency government announcement-
16. By not loosing sight of the long-term objectives ØÓ made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

#### Тема 7. Перевод глагола.

Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на передачу модальных глаголов:

1. The leaders of the union can hardly have agreed with the reason for the layoff.
2. The resolution adopted cannot be amended by one party one.
3. Unemployment and price rise could cause serious social unrest.
4. The could not possibly agree to the terms put forward during the talks.
5. The report noted that the companies could claim back the entire cost of investments in plant and machinery in tax relief.
6. They at least might have warned us against pickpockets.
7. The decision might have been caused by very urgent circumstances.
8. The students may use the Internet for their personal needs only after 5 p.m.
9. You should take at least three days off. They might want us to stay longer.
10. Such problems, as a rule, might begin well before the trial and continue after the appeal.

#### Тема 8. Общие проблемы перевода с русского языка на английский.

1. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, об-ращая внимание на употребление артикля.

1. Привезли новый компьютер.
2. Бюллетень выходит раз в квартал.
3. Вчера приехал специалист из Нидерландов.
4. Специалист по компьютерам ждет вас.
5. В целом рыночные реформы имели успех.
6. Чем усерднее мы будем работать, тем лучше будет ре-зультат.
7. Коттеджи строят «под ключ» в течение 6 месяцев.
8. Я еще не видел новую машину, которую он купил.
9. Он утверждает, что какая-то женщина вышла из дома как раз в это время.

10. Если я не приму участия в каком-нибудь крупном соревновании и не одержу там победу, то у меня не будет никакой возможности попасть в сборную команду страны.
2. Переведите устно с листа на английский язык следующие предложения, обращая особое внимание на многозначность выделенных слов.
1. Не следует зря переводить продукты. Зимовка еще только началась.
  2. Они решили навестить отца в следующие выходные.
  3. Эта проблема была решена на самом высоком уровне.
  4. Это решает дело.
  5. Мы с сестрой любим решать кроссворды.
  6. Мой двоюродный брат лучше всех в классе решает задачи.
  7. Какой номер вашего телефона?
  8. Мне нужны туфли на номер больше.
  9. Я хотел бы забронировать одноместный номер с 30 октября.
  10. Вы читали последний номер этого журнала?

#### 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

##### Типовые вопросы экзамена (ПК-5)

Перевод свободных словосочетаний.

Перевод фразеологических словосочетаний.

Лексические трансформации при переводе.

Грамматические трансформации при переводе.

##### Типовые задания для экзамена (ПК-5)

Выполните письменный перевод текста на английский язык. Прокомментируйте проблемы перевода.

#### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-5	Отлично использует приемы письменного перевода и объясняет их в доступной для учащихся форме
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-5	Хорошо использует приемы письменного перевода и объясняет их в доступной для учащихся форме
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-5	Удовлетворительно использует приемы письменного перевода и объясняет их в доступной для учащихся форме
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-5	Не использует приемы письменного перевода и объясняет их в доступной для учащихся форме

### 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

## 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

## 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

## 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 159 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
2. Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. Письменный перевод : учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. - 120 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
3. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
4. Безрукова, Н. Н., Заюкова, Е. В. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-06-15; Основы устного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/108869.html>
5. Заюкова, Е. В., Смотряева, К. С. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Устный перевод (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 132 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
6. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/454209>

### 6.2 Дополнительная литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.

2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу с английского языка на русский. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
3. Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная л., Щербина В. Е. Практикум по переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012. - 268 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>
4. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский язык : учебное пособие. - Москва: Высшая школа, 1990. - 125, [2] с.
5. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу речей и интервью. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 140 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е, стер.. - М.: Высш. шк., 2009. - 279 с.
7. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.
8. Афанасьева, Н. Р., Тихонова, С. А. Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие. - 2023-06-30; Устный перевод (экскурсионное дело). - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. - 174 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/59670.html>
9. Сеченова Е. Г., Ганихина М. А. Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826>
10. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Письменный и устный перевод : 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).
11. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е. - М., Ростов н/Д: Глосса-Пресс, Феникс, 2009. - 383 с.

### 6.3 Иные источники:

1. BBC podcasts - <https://www.bbc.co.uk/podcasts>
2. Oxford Dictionaries. Lexico - <https://www.lexico.com>
3. Словари и энциклопедии он-лайн - <http://dic.academic.ru>
4. Сайт союза переводчиков РФ - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.



Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
8. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Российская национальная библиотека: официальный сайт. – URL: <http://nlr.ru>
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
11. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.